# ARCHITECTURAL ORNAMENTS THE MIDDLE-AGES IN ITALY AND SICILY

# ORNEMENTS

DU

## MOYEN AGE

DE

ITALIE ET EN SICILE.

---

ARCHITECTURAL

# ORNAMENTS

OF THE

## MIDDLE-AGES

IN

ITALY AND SICILY.

---

# ORNAMENTIK

DES

## MITTELALTERS

AUS

ITALIEN UND SICILIEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

**JOHANN OTTMAR CHAMER.**

1^er^ Heft.

Mit 5 Stahltafeln.

REGENSBURG, 1842

VERLAG VON GEORG JOSEPH MANZ

L 2 31

Druck von J. H. Demmler in Regensburg

München den 9. März 1843

## Vorrede.

Indem der Unterzeichnete vorliegende Blätter als Anfang einer grösseren Arbeit über die Mittelalterliche Ornamentik in Italien dem Publikum übergibt, hält derselbe nur wenige Vorbemerkungen für nothwendig.

Das Werk verdankt seine Entstehung einer Reise, die der Verfasser während der Jahre 1839–40 machte. Dabei befolgte er den Plan, nicht an den gewöhnliche Reiseroute, die schon so oft beschrieben worden ist zu verfolgen, sondern er suchte nach Gegenden und Orten, die von demselben abgelegen sind. Auch hatte er keine Umstände, die mit sehr mühsame Reise zu diesen abgelegenen Oertern zu bewegen, da er gerade für seinen Zweck oft die werthvollsten Denkmäler in denselben entdeckte. Nur Calabrien zu besuchen

Munic le 9. Mars 1843

## Preface.

En publiant ces feuilles destinées à faire le commencement d'un ouvrage plus étendu sur les ornements du Italie pendant le moyen âge, le soussigné ne croit avoir besoin que de peu de mots d'avant-propos.

L'ouvrage doit sa naissance à un voyage que l'auteur a fait en 1839 et 1840. D'après son plan il ne s'est pas contenté à suivre la route ordinaire, malheureusement connue par tant de descriptions mais il a cherché aussi des endroits qui en sont éloignés. Il n'a pas à se répentir d'avoir subi les difficultés qu'offrirent souvent les voyages entrepris pour visiter de tels endroits éloignés, vu qu'ils ont servi à son but en lui faisant souvent découvrir les monuments les plus précieux. La Calabre est la seule province qu'il lui a été impossible de visiter à cause

Munich, March 9th 1843

## Preface.

In the publication of these sheets, which are destined to form the beginning of a more extensive work concerning the ornaments in Italy during the middle ages the author thinks that but few introductory remarks are necessary

This work owes its existence to a journey which the author has performed during the years 1839 & 40. According to his plan he did not content himself with pursuing the ordinary course as well known by many descriptions but he went in search of such places as are situated at a considerable distance out of the usual track; nor has he had reason to repent of his undergoing all the difficulties occasioned by journeys in such places that are out of the way. On they very often favoured his design of discover

war ihm wegen des allzu grossen Umfanges dieser Formen unmöglich

Der Verfasser beabsichtigt in diesen Blättern nicht eine Darstellung der italienischen Baudenkmäler zu geben, denn eine solche besitzt die Welt schon in mehreren sowie schätzbaren Werken, nur die Ornamentik dieser Denkmäler, wie sich dieselbe während des Mittelalters aus der der Kunst zu Grund liegenden Idee entwickelte, soll durch Mittheilung der hauptsächlichsten Formen die sich in Skulpturwerken und als Mosaiken finden, erläutert dem ganzen gebildeten Publikum zur Kenntniss, vorzüglich aber den Architekten zur Benützung vorgeführt werden.

Bei Anordnung seines Werkes schien es nothwendig, sich so viel wie nur möglich an die Zeitfolge zu halten, um die Entwickelung der Kunstidee auch in ihren Einzelheiten verfolgen zu können.

Manches hätte vielleicht gewünscht, dass in diesem Werke eine geographische Reihenfolge durchgeführt worden wäre, und dass der Verfasser seine Mittheilungen in noch grösserer Vollständigkeit gemacht hätte, aber je weniger wirkliche Vollständigkeit möglich war, desto

des grands dangers auxquels on y est exposé.

L'auteur n'a pas l'intention de donner dans ses feuilles une représentation des monuments d'architecture italienne; car le monde en possède plus d'une dans plusieurs ouvrages distingués. Il an veut produire que les ornements, tels que l'idée fondamentale qui servait de base à l'architecture, en a fait naître pendant le moyen âge; de sorte que la publication des formes principales, qui se trouvent tant dans les sculptures que dans les mosaïques, puisse servir au grand public qui s'y intéresse pour lui expliquer les ornements de même qu'aux architectes pour en tirer parti.

Il a paru nécessaire dans cet ouvrage de garder autant que possible la suite des temps, à fin de pouvoir suivre le développement de l'idée de l'art jusque dans ses détails.

Il se peut que l'un ou l'autre eût désiré que l'auteur eût adopté dans cet ouvrage la suite géographique, et que ses publications eussent été plus remplies; mais moins il fut possible de rendre la collection toute complète, plus l'auteur a jugé nécessaire de faire paraître les formes fondamentales des ornements de

ring most precious monuments; only it was impossible for him to visit Calabria on account of the too great insecurity of this province.

The author has not the intention to give here a representation of Italian architectural monuments, for the world has these already in several distinguished works; has only the ornamental style of these monuments — in the development during the middle ages — according to fixed and fundamental laws of art — and by entering into the principle forms which are found in sculpture and among mosaics — be truthe the subject very find interest with the public at large, and particularly prove useful to the architect.

It seemed to be necessary in this work to observe as much as possible the order of time to follow the development of the idea of art in detail.

It is possible that some might have desired the author to adopt a geographical succession in this work, and that his publications should be more complete; however as it was not possible to render the collection quite complete — the more necessary he judged it, to make the fundamental forms of ornaments in every period of the middle ages appear,

wichtiger schien es ihm, die Grundformen der Ornamentik jeder einzelnen Epoche des Mittelalters in ihren hervorragendsten und wurdevollsten Denkmälern vorzuführen, und ohne Rücksicht auf die Stadt und die Gegend in der sich dieselben befinden in der Auswahl und Zusammenstellung die Entwickelung der Kunst zu zeigen.

Diese wenigen Bemerkungen mögen hinreichen, um diejenigen, welche diesem Werke eine nähere Berücksichtigung widmen, über den Plan desselben aufzuklären.

Dem Verfasser bleibt nun noch übrig die Liberalität des Herrn Verlegers zu rühmen, mit welcher er nicht nur das kostbare Werk über nommen, sondern auch alles aufgeboten hat, um den Verfasser in der Ausführung desselben kräftlich zu unterstützen.

chaque époque du moyen âge, telles qu'elles se présentent dans les monuments les plus distingués et les plus estimés, et de faire voir, moyennant le choix et l'ensemble, le développement de l'art indépendamment de telle ville ou de telle contrée où tel monument peut se trouver.

Ces peu de remarques suffisent pour éclaircir sur le plan de cet ouvrage tous ceux qui veuillent bien y porter leur attention.

Il ne reste à l'auteur qu'à faire l'éloge la libéralité avec laquelle Monsieur l'éditeur a non seulement consenti à notre entreprise mais a aussi fait tout, à fin de mettre l'auteur à même de l'exécuter.

as they were in the most distinguished and most admired monuments, and without any regard to most or country wherein they were, he intends to shew by the choice and composition of the whole, the development of art.

These few remarks will be sufficient to enlighten all those about the plan of this work, who may direct their attention to it.

It only remains for the author to praise the liberality of the editor, who not only undertook this expensive work, but also did every thing in favour the author in the execution of his undertaking.

## Inhalt.

Blatt 1

Figur 1 Ein Fenster an einem Palaste in Perna, einer kleinen Stadt des Königreichs Neapel. Die Zeit möchte wohl im Anfang des 14ten Jahrhunderts zu setzen seyn

## Table du Contenu.

Feuille 1.

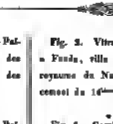
Fig 1 Vitrail dans un palais à Perne, petite ville du royaume de Naples, dont l'âge semble probablement au commencement du 14ème siècle.

## Table of contents.

Leaf 1

Fig 1 Window in a palace at Perna, a little town in the Kingdom of Naples, the age of which extendsback to the beginning of the 14th century.

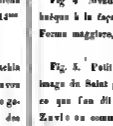
Figur 2. Ein Fenster eines Palastes in Fondi, Grenzstadt des Königreiches Neapel. Anfang des 14ten Jahrhunderts.



Figur 3. Hauptgesimse eines Palastes in Syracus, ebenfalls im Anfang des 14ten Jahrhunderts.

Blatt II

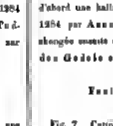
Figur 4. Ein Grabmal eines Bischofes an der Façade der Kirche St. Furso maggiore aus dem 14ten Jahrhundert.



Figur 5. Ein kleines Baldachin über einem Heiligen Bild welches von Stefano de Zevio in Fresko gemalt wurde soll im Anfange des 14ten Jahrhunderts.

Blatt III

Figur 6. Fenster aus der Kirche Or San Michele in Florenz, von Ancolfo di Sapo im Jahre 1284 als Kornhalle angelegt, durch Taddeo Gudoli im Jahre 1337 zur Kirche umgeschaffen.



Blatt IV

Figur 7. Ein Hauptgesimse aus Bachsteinen construirt an einem Palaste in Bologna.

Fig. 2. Vitrail dans un palais à Fondi, ville aux frontières du royaume de Naples du commencement du 14ème siècle.

Fig. 3. Corniche principale d'un palais à Syracuse, également du commencement du 14ème siècle.

Feuille II.

Fig 4. Monument sépulcral d'un évêque à la façade de l'église St. Furso maggiore, du 14ème siècle.

Fig. 5. Petit baldaquin sous une image de Saint peinte à fresque, à ce que l'on dit par Stefano de Zevio au commencement du 14ème siècle

Feuille III

Fig 6. Vitrail de l'église Or san Michele à Florence Ce fut d'abord une halle au blé fondée en 1284 par Ancolfo di Sapo, et changée ensuite en église par Taddeo Gadolo en 1337

Feuille IV

Fig. 7 Corniche principale construite en en briques dans un palais à Bologne

Fig. 2. Window in a palace at Fondo a frontier town of the Kingdom of Naples at the beginning of the 14th century

Fig. 3. Capital cornice of a palace at Syracuse also at the beginning of the 14th century

Leaf II

Fig. 4. Sepulchre of a bishop on the front of the church of St. Furso maggiore of the 14th century

Fig. 5. Little canopy above the image of a Saint painted in fresco, as it is said by Stefano da Zevio in the beginning of the 14th century

Leaf III

Fig. 6. Window of the church of Or San Michel at Florence, erected by Ancolf di Sapo, in the year 1284 for a granary, and then converted into a church by Taddeo Gadolo in the year 1337

Leaf IV

Fig. 7. Capital cornice erected of brick in a palace at Bologna.

Figur 8. Ein Hauptgesimse aus Backsteinen construirt, an einem Palaste in Ferrara.

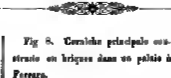


Fig 8. Corniche principale construite en briques dans un palais à Ferrara.

Fig 8. Capital cornice erected of brick in a palace at Ferrara.

Figur 9. Ein Hauptgesimse aus Backsteinen construirt an einem Palaste in Ferrara.

Die Zeit möchte wohl an das Ende des 14ten Jahrhunderts zu setzen seyn.

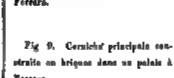
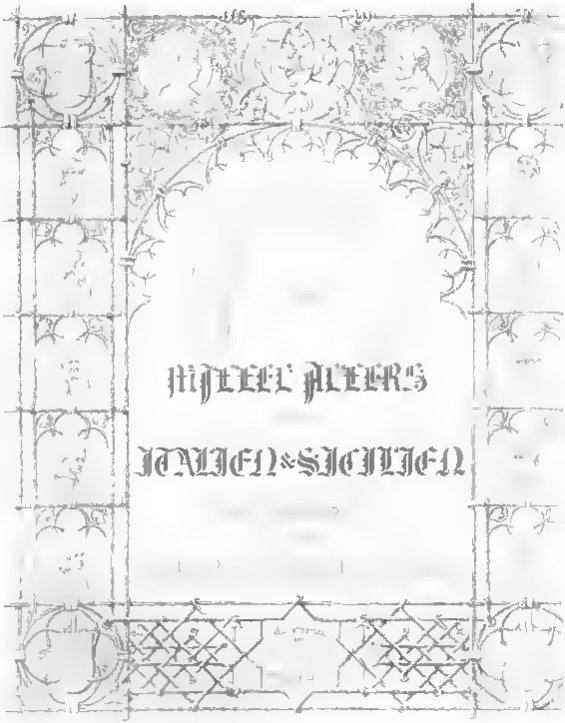


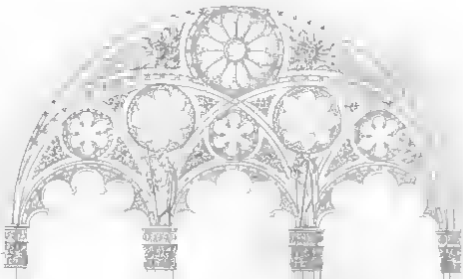
Fig 9. Corniche principale construite en briques dans un palais à Ferrara.

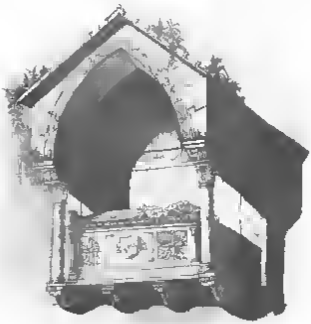
L'âge remonte probablement à la fin du 14ième siècle.

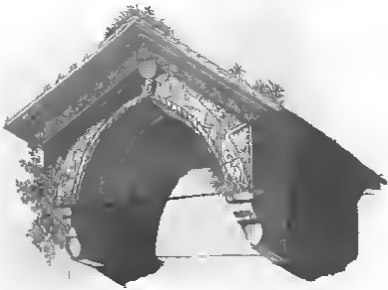
Fig 9. Capital cornice built of brick in a palace at Ferrara.

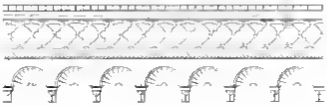
The age extends probably as far back as the end of the 14th century.

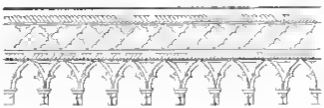

MICHEL ANGELO'S
ITALIEN & SICILIEN











# ORNEMENTS
DU
## MOYEN AGE
EN
ITALIE ET EN SICILE.

ARCHITECTURAL
# ORNAMENTS
OF THE
## MIDDLE-AGES
IN
ITALY AND SICILY.

# ORNAMENTIK
DES
## MITTELALTERS
AUS
ITALIEN UND SICILIEN.

HERAUSGEGEBEN
VON
**JOHANN OTTMAR CRAMER.**

2s Heft.
Mit 4 Stahltafeln.

REGENSBURG, 1846.
Verlag von Georg Joseph Manz.

## INHALT.

### Blatt I.

**Figuren 1, 2, 3.**

Verschiedene marmorne Capitäle aus der Markuskirche in Venedig

Figur 1.

Zwei gekuppelte Säulen mit zusammenhängendem Capitäle welche die Gürtbogen des Gewölbes in der Vorhalle tragen. Mosaiken auf Goldgrund — biblische Darstellungen mit einfachen Ornamenten — bilden die Ausschmückung

Die Mosaik besteht aus farbigem Glasfluss, die Goldmosaik aber, die höchst merkwürdig, aus einer rothbraunen Glasmasse, auf welcher Blattgold aufgetragen und darüber eine ganz dünne, weisse, durchsichtige Glasdecke gelegt ist.

## TABLE DU CONTENU.

### Feuille I.

**Figures 1, 2, 3.**

Différents chapiteaux de marbre dans l'église de St. Marc à Venise.

Figure 1

Deux colonnes couplées ayant les chapiteaux joints, supports des legés du pinte de la voûte qui couvre le portique. Des mosaïques sur fonds d'or représentant des sujets de la bible, avec des ornements simples, servent à en faire les embellissements.

La mosaïque est fait de verre-fondu coloré, et la mosaïque d'or qui est très-remarquable, d'un verre rouge-brunâtre, sur lequel sont couchées des feuilles d'or couvertes d'un verre blanc tout mince et transparent.

## TABLE OF CONTENTS.

### Plate I.

**Figures 1, 2, 3.**

Various marble Capitals from the Church of St. Mark, Venice.

Figure 1

Two Pillars paired, with Capitals connecting them, which support the shafts of the vaulted roof in the Vestibule. Mosaics on a gold ground, — subjects from the Bible with simple ornaments, constitute the decoration.

The Mosaic consists of a fusion of coloured glass, but the gold Mosaic which is very remarkable, consists of a mass of glass of a reddish brown color, which is then gilded with leaf-gold, and over this again comes a quite thin, white, transparent glass.

Die einzelnen Stücke, welche unregelmässig vierkantig, sind durch einen Mörtel mit einander verbunden, welcher mit dem Silizi eine chemische Verbindung eingegangen.

Diese Vorhalle führt in das Innere der Markuskirche, welche wegen ihrer halb orientalischen, halb spät germanischen Bauart, wegen ihrer Reichthümer an Säulen, Sculpturen und Mosaiken uns fast allen Zeiten einen imposanten Anblick gewährt.

Im Jahre 977 begonnen, wurde die Markuskirche unter dem Dogen Sebast Ziani 1172 eingeweiht.

Die Künstler folgender Jahrhunderte wie Luigi, Gaetano, S. Rizzi, Pietro, Vecchia, und andern haben auch ihre Werke zur Verschönerung im Innern und an der Façade mit beigetragen.

Figuren 2, 3

Kleine Capitäle an dem Haupt-Portale, welches aus der Vorhalle in die Kirche führt.

(In den folgenden Lieferungen dieses Werkes werden mehr Details, besonders Mosaiken an den Wölbungen, Fussböden aus buntfarbigem Marmor gegeben werden.)

Les différents morceaux irrégulièrement carrés sont joints par un ciment, lequel est naturé en raison chimique avec le silicat.

C'est par ce portique que l'on entre à l'intérieur de l'église de St. Marc, laquelle présente un aspect imposant tant par son architecture à moitié orientale à moitié germanique d'une époque plus reprochée, que par sa richesse en colonnes, en sculptures et en mosaïques de presque tous les temps

Commencée en 977, l'église de St Marc fut consacrée en 1172 sous le doge Sebastien Ziani.

Les artistes des siècles suivants, tels que Luigi, Gaetano, S. Rizzi, Pietro, Vecchia et d'autres ont contribué par leurs ouvrages à l'embellissement de l'intérieur ainsique de la facade.

Figures 2, 3.

Petits chapiteaux en portail principal qui fait l'entrée du portique à l'église.

(Les livraisons suivantes donneront plus de détails, surtout des mosaïques de marbre colorés lesquels on trouvent aux parquets aussiqu'aux voûtes.)

The several pieces, which are of an irregular figure, are united with a cement, which has undergone a chemical combination with the Silicate

This vestibule leads into the Interior of the Church of St. Mark, which presents a most imposing sight, as well on account of its half oriental, half modern German Architecture, as on account of its treasures of Columns, Sculpture and Mosaics, of almost every age.

The Church of St. Mark was commenced in 977, and consecrated under the Doge Sebast Ziani in 1172.

The Artists succeeding centuries, as for example Luigi, Gaetano, S. Rizzi, Pietro, Vecchia and others have also contributed their works to the embellishment of the Interior and the Façade

Figures 2, 3

Small Capitals at the principle entrance, which leads from the Vestibule into the Church

(In the following Numbers of this Work, further details will be given, particularly of the Mosaics on the vaulted Ceilings, and the Pavements of variegated Marble.)

**Blatt II.**

**Figuren 4, 5, 6, 7**

Einfache farbige Details aus der Kirche von Monreale, unweit Palermo in Sicilien.

Diese Kirche, eine der grössten nach den römischen Basiliken, ist normannischen aus Travertin, der eine hochgelbe Farbe besitzt, erbaut.

Die Vertiefungen sind eingehauen und die vertieften Flächen mit einem Mörtel, welcher mit Kohlenstaub gefärbt, ausgefüllt. Die Bogen, einzelne fortlaufende Bänder, Feuster-Einfassungen sind auf die angegebene Weise geschmückt und geben dem Ganzen ein herrliches Ansehen.

Diese Art der Polychromie findet man fast überall in Sicilien, in Unteritalien, z. B. in Ravello, Minoia, am Dome zu Palermo, welcher fast ganz so verziert gewesen ist.

Die mit dem vorliegenden Blatte gegebenen Ornamente sind am Chore der Kirche, welche von König Roger 1130 eingeweiht wurde.

**Blatt III**

**Fig 8.**

Ein Theil aus der Mitte des Glockenthurmes an dem Dome zu Palermo, welcher durch die Anwendung des Spitzbogens merkwürdig ist

**Feuille II.**

**Figures 4, 5, 6, 7**

Détails d'objets simples et colorés à l'église de Monreale près de Palerme en Sicile.

Cette église, une des plus grandes après les basiliques de Rome, est pour la plus grande partie construite de Travertin qui est d'une couleur jaune foncé.

Les ornements y sont taillés, et les enfoncements remplis d'un mortier nommé de poussier. Les arcs, les cercles, les garnitures des fenêtres sont ornés de la manière indiquée, et donnent par cela à l'entier une apparence pompeuse.

Ce genre de polychromie se trouve presque partout en Sicile et dans l'Italie méridionale, p. ex. à Ravello, Minoia, et la cathédrale de Palerme a été ornée presque entièrement de la même manière.

Les ornements représentés sur cette feuille se trouvent au choeur de l'église qui fut consacrée par le roi Roger en 1130

**Feuille III.**

**Fig 8.**

Partie du milieu du clocher de la cathédrale à Palerme remarquable par l'emploi de l'arc gothique

**Plate II.**

**Figures 4, 5, 6, 7**

Simple colored examples from the Church of Monreale, near Palermo in Sicily

This Church, one of the largest after the Roman Basilicas, *is* mostly built of Travertine Marble, with a bright yellow border

The decorations are hown in, and the Surface thus hollowed out, filled up with a Cement colored with coaldust. The arches the several Fillets and the framework of the Windows, are decorated in the above manner, and give the whole a magnificent appearance

This kind of Polychromy is found almost every where in Sicily and the South of Italy; for example, at Ravello, Minoto et in the Cathedral of Palermo, which is almost entirely decorated in the Manner

The ornements exemplified in the present Plate are in the Choir of the Church, which was consecrated by King Roger in 1130

**Plate III.**

Fig 8.

A part of the Belfry of the Cathedral of Palermo, the application of the pointed arch makes it particularly worthy of notice

Die Anlage des ganzen Gebäudes, dessen Grund im 12ten Jahrhundert gelegt wurde, ist grossartig und trägt den Charakter normanisch-arabischer Baukunst, nur schade ist es, dass die Restaurationen des 17ten und 18ten Jahrhunderts das Innere desselben so verunstaltet hat.

In diesem Dome ruht unter einem einfachen Grabe der letzte der Hohenstaufen, Friedrich II., 1256 †.

Das Ganze ist aus Travertin und die Ornamente mit den Blatt II. angegebenen Mörtelcomposition.

Le plan de cet édifice fondé au 12ième siècle est grandiose, et porte le charactère de l'architecture Normande-Arabique; dommage que la réstauration faite au 17ième et au 18ième siècle en ait tellement défiguré l'intérieur.

C'est dans cette cathédrale que repose sous un simple granit le dernier des Hohenstaufen Frédéric II. mort en 1250.

Le tout est de Travertin et les ornements sont exécutés du mortier dont il a été parlé à la Feuille II.

The Plan of the whole edifice, which was laid in the 12th century, is extremely noble, and is marked with the character of the Normanarabic style of architecture, though unfortunately the Interior is much disfigured by the restorations of the 17th et 18th centuries.

In this Cathedral beneath a stone of simple granite, lies interred Frederic 2nd, the last of the Hohenstaufens who died in the year 1256.

The whole is of Travertine Marble and the ornaments executed with the preparation of cement explained above. See Plate II.

## Blatt IV

Figuren 9, 10, 11, 12, 13

Details aus den Miniaturen, welche sich in der Libaria zu Siena finden. Die Miniaturen dieser Bücher sind meistentheils circ. 1478 von Geistlichen aus den Klöstern von Siena gemalt worden.

Die Hauptfarben sind durch die beigeschriebenen Buchstaben bestimmt.

## Feuille IV

Figures 9, 10, 11, 12, 13.

Détails des miniatures qui se trouvent dans la Libaria à Sienne. Les miniatures de ces livres sont peintes pour la plupart vers 1478 par les religieux des couvents de Siena

Les couleurs principales sont indiquées par les lettres ajoutées.

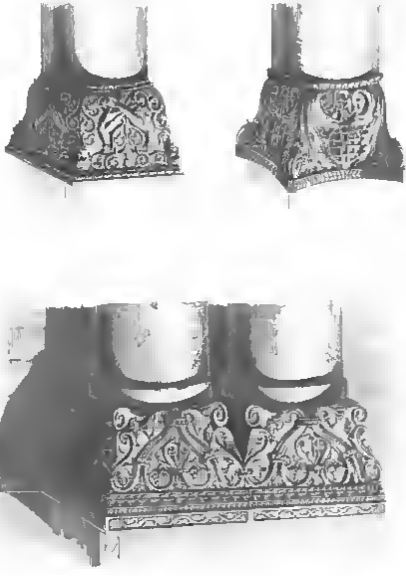
## Plate IV

Figures 9, 10, 11, 12, 13.

Various details from Missals, extant in the Liberia at Sienna. The Miniatures in these books were for the most part painted by priests of the convents of Sienna, about the year 1478.

The principle colors are indicated by the Letters annexed.

45 GI 8 95



4

5

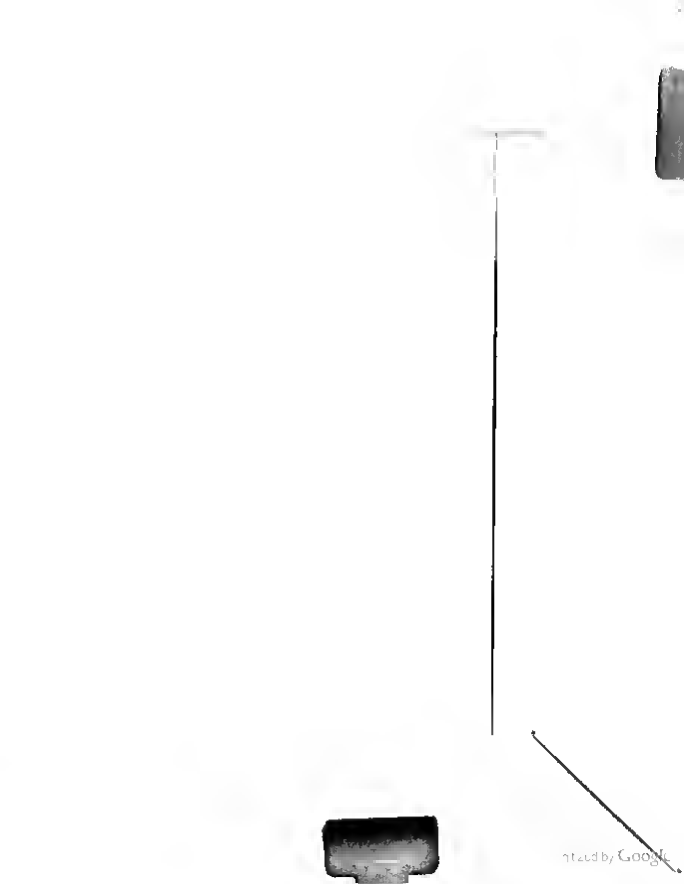
6

7

Digitized by Google

5851557

Digitized by Google


Digitized by Google